

E7 - Kanayama-san

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] K3

Ow, ow, ow, ow!

[00:05] K2

And you said the malison
levels would stay low!

[00:08] K2

A high of 10%?! We nearly drowned
in supernatural trouble!

[00:12] K2

You goddess of idiocy!

[00:14] K3

Gimme a break! C'mon, ease up!

[00:16] K1

All right, I think that's enough.

[00:19] K2

No mercy for fools!

[00:24] ---

Now, the finisher:
One Thousand Years of Death!

[00:27] K3

Whoa, that ain't funny!

[00:29] K4

Kukuri-sama.

[00:31] K3

K-Kokuyou! Help me out here!

[00:33] K4

I'm terribly sorry, but I must be going.

[00:37] K1

Kokuyou-san, what's with the uniform?

[00:40] K4

The costs of repairing the shrine,
paying for a new malison forecast,

[00:43] K4

and general living expenses have
obligated me to take on a part-time job.

[00:47] K4

Now, if you'll excuse me.

[00:50] K3

Kokuyou!

[00:52] K2

Oh, there's no escape for you!

[00:55] K3

Off!

[00:56] K3

This local goddess ain't no pushover!

[00:58] K3

Take this! Water Impact!

[01:05] K2

What was that supposed to be?!

[01:07] K3

Shoot! I done forgot how weak

I was outside of the shrine!

[01:11] K2

Have some more!

[01:12] K1

Come on, Kiriha-san.

[01:13] K1

If you don't tone it down,
you won't get any pudding.

[01:17] K2

I can hardly miss out on pudding
because of some goddess of idiocy.

[01:21] K1

I'll go buy some, so just
behave and wait here, okay?

[01:24] K2

Aye.

[01:28] K2

Now, why don't we have a little chat, Kukuri?

SIGN Concentration.

SIGN A game where you place the 52 cards other than the joker face down,

SIGN and take turns flipping them over to find pairs.

SIGN Tsugumomo

[02:02] Character Signs

Kiriha

[02:06] Character Signs

Kagami Kazuya

[02:11] Character Signs

Kokuyou

[02:11] Character Signs

Kukuri

[02:14] Character Signs

Chikaishi Chisato

[02:15] Character Signs

Shiramine Shirou

[02:15] Character Signs

Osanai Osamu

SIGN Kettle

SIGN Kanayama-san

SIGN "Kanayama-san."

SIGN South Kamioka Park

[03:19] K2

Kukuri...

[03:20] K2

You managed to brush me off before,

[03:23] K2

but why is your strength so depleted?

[03:26] K2

You've taken on this young appearance
and are barely able to wield your power.

[03:32] K3

I can't say yet.

[03:34] K3

I'll let you know when the time's right.

[03:37] K2

Tell me now.

[03:39] K2

I don't appreciate having to heed
your whim without knowing why.

[03:42] K2

Does it have something
to do with forcing Kazuya

[03:45] K2

to become the malison cleanser?

[03:50] K2

Keeping quiet, eh?

[03:52] K2

I can force you to speak, you realize.

[03:56] K3

Go 'head and try.

[03:58] K3

But...

[04:00] K3

...wait till this here

Hakusan Kukuri Dam is finished!

[04:04] K2

It's to manage the water for
the townsfolk in the foothills?

[04:07] K2

I suppose I must.

[04:08] K3

Time to resume construction!

SIGN Hakusan Shrine

[04:11] Boys

Look out!

SIGN Hakusan Shrine

[04:17] Boys

Check it out! A pair of mud monsters!

SIGN Hakusan Shrine

[04:20] Boys

Talk about dirty!

[04:22] K2

Get over here!

[04:24] K3

My... My dam...

[04:27] Kids

Get a load of the poop monster!

[04:29] K2

What did you call me?! Poop?!

[04:32] K3

Dam...

[04:33] K1

What just happened?

[04:38] K3

Why the blazes am I doin' this?

[04:41] K3

Well, it's Kazuya's duty to wash my back...

[04:46] K3

But you were too embarrassed
to let him in with us.

[04:50] K3

That was the normal way to react!

[04:53] K2

As if you were so pure and innocent.

[04:55] K3

Huh?

[04:59] K3

Is it me, or is your chest gettin' bigger?

[05:02] K2

Oh, now that you mention it...

[05:05] K2

I feel as though I've gotten taller, too.

[05:08] K2

My spiritual energy seems to be
recovering thanks to my holder, Kazuya.

[05:16] K2

So, what about it?

[05:20] K2

We were discussing something in the sandbox!

[05:22] K3

Give it a rest!

[05:23] K3

I told you, I can't say!

[05:25] K2

I see, I see...

[05:26] K2

Then why not settle things with a game?

[05:28] K2

Shiritori!

[05:29] K3

That ain't the point!

[05:31] K2

I'll go first!

[05:33] K3

You can't just start and—

[05:35] K2

Washboard!

[05:38] K3

Dunce!

[05:40] K2

Excrement!

[05:41] K3

Treacherous!

[05:43] K2

Stupid!

[05:44] K3

Dimwit!

[05:45] K2

Twerp!

[05:46] K3

Poor-mannered-youkai!

[05:47] K2

Ignoramus-goddess!

[05:54] K1

*After thanking me for use of the bath,
Kukuri-chan headed back to the park.*

[05:59] K1

That was great.

[06:00] K5

I'm glad you liked it.

[06:02] K5

Aw, you left so much!

[06:05] K1

Sorry...

[06:06] NK2

Honestly!

[06:08] K1

Gotta save some for Kiriha-san...

[06:11] K5

You haven't taken in a dog or
a cat or something, have you?

[06:14] K1

No, of course not!

[06:16] K5

No pets, okay?

[06:17] K5

You know Dad's allergic.

[06:20] K6

Sorry, son.

[06:21] K2

That's right, Kazuya.

[06:23] K2

You're enough of a dog as it is.

[06:25] K1

Yeah, yeah...

[06:29] K5

Excuse me! Do not call Ya-kun
a dog, you freeloading youkai!

[06:33] K2

Who are you calling a youkai?!
I am a tsukumogami!

[06:35] K2

What? Kiriha-san, how...?

SIGN That Day

[06:39] K2

I've already met with these two
since the day after that day.

[06:45] K2

Don't forget, I'm the tsukumogami born
from a memento of your mother's.

[06:49] K2

It's not strange I'd be
acquainted with your family.

[06:52] K1

Now that you mention it,
that makes sense, but still...

[06:56] K1

Wait, then... Dad, you know Kiriha-san?

[07:00] K6

Yeah, I do.

[07:02] K6

She and I go back quite a ways, in fact...

[07:37] K6

She's like a sister-in-law.

[07:41] K2

That didn't quite hit the spot.

[07:43] K2

Kazuaki, bring me pudding.

[07:45] K6

Coming right up.

[07:47] K1

The head of the household
is being pushed around...

[07:50] SFX

Pudding!

[07:54] K1

Come to think of it, I forgot
to give Kukuri-chan some pudding.

[07:58] K2

All this running around...

[08:01] K1

I have some for Kokuyou-san, too.
Let's hurry and drop them off.

[08:05] K2

Right.

SIGN South Kamioka Park

[08:08] K1

Huh?

[08:12] K2

What in the world?!

[08:14] K3

Kiriha!

[08:15] K3

My... My shrine done been...

[08:19] K2

What happened to it?

[08:20] K4

It was classified as a playground
hazard and removed.

[08:24] K1

Kokuyou-san?

[08:25] K4

A child was apparently injured
on the playhouse slide.

[08:29] K4

One of the city officials
was harangued by the mother

[08:32] K4

and arranged to have it removed.

SIGN Off-Limits

[08:36] K2

Oh, the brat from before.

[08:38] K2

I seem to recall him skinning his knee...

[08:42] K3

Where am I s'posed to sleep from now on?

[08:45] K2

Fair enough. I suppose

I'll arrange something.

[08:50] K5

Ya-kun, I keep telling you,

[08:52] K5

we can't keep any pets. Go put them back.

[08:55] K1

Uh, it's okay...

[08:57] K1

They're people.

[08:58] Kokyou

We appreciate the hospitality.

[09:04] K2+3

Tsugumomo!

[09:10] T

Tsugumomo.

[09:18] K1

You sleep like an animal, Kiriha-san.

[09:21] K1

And wear just as much underwear.

[09:23] K1

Good morning...

[09:24] K5

Good morning, Ya-kun.

[09:32] K4

Satisfied?

[09:34] K1

K-Kokuyou-san?!

[09:36] K1

That wasn't on purpose!

[09:38] K4

You need not worry.

[09:40] K4

It seems playing with my chest

[09:41] K4

is considered by men to be
a reward surpassing all.

[09:47] K4

I am truly grateful for
what you've done for us.

[09:50] K4

Do as you may!

[09:52] K3

No! Kazuyan, you're such a perv!

[09:55] K1

Kukuri-chan? What are you two doing here?

[09:58] K1

Oh yeah.

SIGN Last night

[10:02] (Flashback) Sign

We want to at least give
them a place to sleep...

[10:06] (Flashback) K6

Kazuya, don't you realize what providing
housing for two people entails?

[10:12] (Flashback) K5

That's right.

[10:13] (Flashback) K5

I'd do almost anything for you,
Ya-kun, but there are limits.

[10:16] (Flashback) K5

I can't...

[10:17] (Flashback) K5

I can't abide you sharing a roof
with such a dynamite pair of tits!

[10:22] (Flashback) K5

What if there's an incident?!

[10:24] (Flashback) K1

S-Sis...

[10:26] (Flashback) K2

Are you certain about this, Kazuaki?

[10:28] (Flashback) K6

Even at your request,
Kiriha-san, I'm afraid not.

[10:34] (Flashback) K2

"June 22nd. Clear skies."

[10:37] (Flashback) K2

"To me, you are like a sunflower."

[10:41] (Flashback) K1/Sign

"From the day I saw you, it's like
I was possessed by your charm. "

[10:46] (Flashback) K1/Sign

"Your smile, your voice, and your very gaze"

[10:50] (Flashback) K1/Sign

"seem to bring light
to those around you,"

[10:52] (Flashback) K1/Sign

"like a goddess"—

[10:58] (Flashback) K6

You're welcome to stay.

Think of our home as your own.

[11:01] (Flashback) K3

Yay!

[11:02] (Flashback) K5

Wha—Dad?!

SIGN Hakusan Shrine

[11:05] K4

We'll be in your care, starting today.

[11:07] K3

Yay!

[11:09] K3

A tatami floor!

[11:10] K3

A proper tatami floor to sleep on!

[11:11] K1

Part of our house became
holy ground overnight.

[11:12] K4

A proper floor indeed, Kukuri-sama.

[11:14] K3

The offering box goes here!

[11:16] K2

Don't get carried away.

[11:18] K3

Honest though, we're right grateful.

[11:21] K3

I was about done eatin'
edible bugs and grass.

[11:25] K2

Finish that quickly.

[11:26] K2

We've got somewhere to go today.

[11:28] K3

Where's that?

[11:30] K3

No way!

[11:34] K3

I ain't goin', no how!

[11:36] K2

If you borrow some money,
you can buy the malison forecast!

[11:40] K2

You are such a nuisance!

[11:42] K2

If you won't go, then explain why!

[11:44] K3

I can't! That's part of the deal!

[11:46] K2

What's that even mean?!

[11:47] K2

See, we're already here.

SIGN Kanara Shrine

[11:53] K1/Shrine Sign

Kanara Shrine?

[11:54] K1/Shrine Sign

We're borrowing money from here?

[11:56] K2

That's right.

[11:57] K2

Now, call on her.

[11:59] K3

Hey, Taguri.

[12:01] K3

It's me. Let us in.

[12:03] T

Certainly.

[12:12] K3

Ow!

[12:15] K2

What is this?

[12:19] T

Welcome to the Kanara Shrine.

[12:23] T

I am Kanayamabime-no-kami, Taguri.

[12:26] T

I don't believe I've met you two before.

[12:29] K2

Aye. I'm Kiriha, a tsukumogami.

[12:32] K1

Uh... I'm Kagami Kazuya.

[12:36] T

It's nice to meet you.

[12:37] T

So, Kukuri-chan, did you come to borrow some more money?

[12:42] K3

Yeah...

[12:43] K3

I know I ain't paid you back for
last time yet, and I'm sorry...

[12:47] T

Oh, it's perfectly fine!

[12:49] T

In that case,

[12:51] T

we can do this the usual way.

[12:56] T

Here we are.

[12:58] K1

Are we playing Concentration?

[13:01] T

That's right! Let's have some fun.

[13:04] K2

What's this got to do with borrowing money?

[13:07] T

If you collect the
pairs that offer money,

[13:09] T

I'll loan you the amount printed on them.

SIGN Loan

Ten Thousand Yen

[13:12] K2

I see.

[13:13] K3

Kiriha... Kazuyan...

[13:16] K3

No holdin' back, y'hear?

[13:18] K3

We gotta get all the cards.

[13:20] K3

And if push comes to shove...

[13:24] K2

Aye.

[13:25] K2

Understood. I'll keep that in mind.

[13:28] T

We'll roll dice to decide turn order.

SIGN Second Player Kazuya

SIGN First Player Kiriha

SIGN Third Player Kukuri

[13:34] K2

Looks like I'm up first.

[13:35] T

And I'm last.

SIGN Game Start

[13:40] Sign

Now then...

[13:41] Sign

Where to start?

SIGN Loan

Five Thousand Yen

SIGN Loan

Five Thousand Yen

[13:50] K1

That's 5,000 yen already!

[13:53] K2

Excellent! Off to a good start!

[13:55] K3

Heck yeah! Keep it up!

SIGN Loan

Ten Thousand Yen

SIGN Loan

Twenty Thousand Yen

[14:02] K2

Well, you can only be so lucky.

[14:04] T

So close, though.

[14:05] K1

My turn next, then.

SIGN Boobie Smooching

SIGN Booty Fondling

[14:14] K2

Wh-Wh-Wh-What in the hell?!

[14:16] K3

Simmer down!

[14:18] K3

With these cards,

SIGN Booty Fondling

SIGN Boobie Smooching

[14:20] K3

if you get a pair, you can
demand the act written on them.

[14:23] K2

That isn't the issue!

[14:24] K2

It's the smooching and fondling
I'm concerned about!

[14:27] K3

This here game of Concentration....

[14:30] K3

was created by Taguri to satisfy
certain... interests she's got.

[14:36] K1

Certain interests?

SIGN Little Girls Only

[14:42] T

Thank you, Kukuri-chan.

[14:46] T

You brought me such a
delectable little friend...

[14:49] K2

I'm going home!

[14:50] K3

No, you ain't!

[14:51] K2

Let go of me!

[14:54] K2

There are some things you
should warn people about!

[14:57] K3

I had to keep that secret
as part of the loan deal!

[15:02] K3

But we do have a shot!

[15:05] K3

We just gotta grab all the cards!

[15:07] K2

Well obviously, but...

[15:08] K2

Blast it, I suppose we've no choice.

[15:10] T

Aw. It's your turn next, Kukuri-chan.

[15:13] T

Hurry up, please.

[15:16] K3

If I can just find the partner of a
card what's been flipped already...

SIGN Cards that have been flipped: -Loan of ten thousand yen -Loan of twenty thousand yen -
Boobie Smooching -Booty fondling

SIGN Ear Nibbling

[15:22] K3

This is a new one!

[15:24] K2

Calm yourself, Kukuri!

[15:25] K2

You simply need to guess where
the other Ear Nibbling card is!

[15:28] K3

Y-You're right. I can't be losin' my focus.

[15:32] K3

Gotta sharpen my senses...

[15:34] K3

I can do this.

[15:36] K3

I can see it!

[15:37] K3

This is the one!

SIGN Armpit Sniff

[15:39] K2

"This is the one," my foot!

[15:41] K2

Don't get our hopes up, goddess of idiocy!

[15:44] T

Now then...

[15:45] T

I certainly hope I can get a pair.

SIGN Licking and Smooching

[15:51] K1

A new card... That's a relief.

[15:54] K2

Good.

[15:55] K2

Next round, we'll strip the table bare!

[15:57] Not-Tachiki

However, when it came to this game,

[16:00] Not-Tachiki

Kanayama Taguri proved she was, indeed...

SIGN Licking and Smooching

[16:08] Not-Tachiki

...a goddess.

[16:09] T

Now then...

[16:11] T

Who do I choose?

[16:14] T

Do I go for the lips of Kiriha-chan,

[16:16] T

whose cute button mouth conceals
dangerous-looking fangs?

[16:19] T

Or Kukuri-chan, whose lips are as
dewy as a flowers in the morning?

[16:26] T

I know.

[16:37] T

Thanks for that! Now, let's continue.

[16:41] K1

There's no telling what kind of horrors the other cards have!

[16:45] Not-Tachiki

Luckily, Taguri's first turn ended with her next attempt.

[16:49] Not-Tachiki

But on her second turn, Taguri scored the Candy Stick Game.

SIGN Candy Stick Game

[17:02] Not-Tachiki

Her momentum showed no signs of slowing.

SIGN Neck Nape Licky-Licky

[17:05] Not-Tachiki

Neck Nape Licky-Licky...

SIGN Foot Sole Licky-Licky

[17:12] Not-Tachiki

...and Foot Sole Licky-Licky.

A licky-licky doubleheader.

SIGN Kitty Cat Suit

[17:21] Sign

Kitty Cat Suit.

SIGN Bunny Girl

[17:25] Sign

Bunny Girl.

[17:27] Sign

Kanayama Taguri stood untouchable.

[17:30] Sign

None can outmaneuver her in this game.

[17:35] Sign

I'd love to get a touchy-feely one, next.

SIGN Psst...

[17:39] Sign

And I know just where the cards are.

SIGN Psst...

[17:42] K3

This is bad. Real bad!

[17:44] K2

At this rate all the remaining cards will be Taguri's.

[17:48] K1

Huh? Why?

[17:49] Not-Tachiki

Allow me to explain.

[17:51] Not-Tachiki

Only one card remains unflipped from the previous rounds of play.

[17:55] Not-Tachiki

It's possible to ascertain which card this is from the others.

[18:00] Not-Tachiki

Which means that, if she makes no mistakes,

[18:02] Not-Tachiki

Taguri can take the remaining cards with her next turn.

[18:05] Not-Tachiki

The partner of the card that hasn't been touched yet

[18:08] Not-Tachiki

is this one, isn't it?

SIGN Full Body Massage

[18:12] Not-Tachiki

She was correct. Indeed, all hope seemed lost.

[18:16] K3

This is our last chance to make our move!

[18:19] K2

All right, then!

[18:21] K2

Say, Taguri...

[18:23] K2

Wh-Where's the privy?

[18:25] K2

I can't hold it much longer.

[18:26] K2

Oh, my. Then I had best tell you.

[18:29] K2

It's at the end of the hallway. Hurry along, now.

[18:33] K2

I'm scared to go alone...

[18:35] K2

C-Can you come with me?

[18:46] K3

Now!

[18:52] K1

W-Will that actually be enough?

[18:55] K3

It will! She'll fall for it, no doubt!

[18:58] K2

Enough! I can clean myself off, fool!

[19:01] T

No need to be shy, now.

[19:09] K2

Sheesh...

[19:10] T

Here we are. Let's continue, shall we?

[19:15] K2

You better have pulled it off.

[19:17] K3

Naturally.

[19:22] T

Oh? The cards have been moved.

SIGN Psst...

SIGN Psst...

[19:28] K3

Wh-What?

[19:30] K3

You sayin' we cheated or somethin'?

[19:34] T

I'm a god whose domain
is metals of all kinds...

[19:37] T

Which means I've memorized
even the faintest blemishes

[19:40] T

on the surfaces of these brass playing cards.

[19:43] T

The fingerprints on a card that
Kukuri-chan flipped before are gone,

[19:47] T

yet a card that hasn't been
touched before has them.

[19:51] K2

That's a false accusation!

[19:52] K3

We ain't moved no cards!

[19:55] T

Then, instead of the
card that hasn't been touched,

[19:58] T

let's check this one.

[20:01] T

And if this card has been swapped
with "Full Body Massage"

[20:05] T

you two won't mind spending
the night, will you?

[20:17] T

Wh-What in the world?!

SIGN Nipple Rubby

[20:19] K2

Now then, I believe it's my turn!

[20:23] K2

There!

SIGN Full Body Massage

[20:25] T

That can't be!

[20:26] T

The cards are in the same position?

[20:29] T

I see!

[20:30] T

To make it seem like they were swapped,

[20:33] T

*they removed the fingerprints
on Nipple Rubby*

[20:35] T

*and put them on the untouched
Full Body Massage!*

[20:40] K2

When you played Kukuri before,

[20:42] K2

she realized that you were
reading the fingerprints!

[20:45] K3

And there you have it!

[20:49] T

I guess you've seen through me.

[20:53] T

But the thing is...

SIGN Prohibited

Do not touch cards
if it isn't your turn.

[21:01] Not Tachiki

"Do not touch cards if it isn't your turn."

[21:04] T

It's against the rules to touch
the cards when it's not your turn.

[21:08] T

When that happens, the rest of the
cards belong to your opponent.

[21:15] Not-Tachiki

Behold the might of Kanayama Taguri.

[21:17] Not-Tachiki

None can outmaneuver her in this game!

[21:20] K3

No!

[21:21] K3

No way!

[21:22] T

Now...

[21:24] T

I hope you two are ready!

SIGN Total Obtained: 175,000 yen

[21:32] Sign

Kiriha, Kukuri, and Kazuya
obtained 175,000 yen.

[21:37] Sign

But the price they paid was far too great.

[21:42] K2

Goo-goo.

[21:43] T

Come see me again!

[21:46] K2+K3

Never again!

SIGN Next Episode Preview

[23:20] K1

With a tsukumogami and now
a local god in the house,

[23:23] K1

the Kagami residence is at the
whims of selfish little girls!

[23:25] K1

And at school, somehow,
Shirou has become super popular!

[23:28] ---

Next time on *Tsugumomo*, Chapter 8:

SIGN A Certain Day in the Kagami Household

The Super Popular Fragrance

[23:30] ---

"A Certain Day in the Kagami Household
The Super Popular Fragrance"!

[23:32] ---

Don't miss it!

SIGN Don't miss it!

SIGN Thanks for watching.

SIGN Illustration by: Coolkyoushinja

Revision #1

Created 2024-02-12 19:19:20 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:19:21 UTC by whimsee